Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż jeśli ktoś słuchacz Słowa jest a nie wykonawca ten jest podobny mężowi przypatrującemu się oblicze naturalne jego w zwierciadle
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo kto jest słuchaczem Słowa, a nie wykonawcą,* ten przypomina człowieka, który w lustrze** przygląda się obliczu swego pochodzenia;[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo jeśli ktoś słuchaczem słowa jest i nie czyniącym*, ten jest podobny (do) męża oglądającego twarz urodzenia jego w lustrze; [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż jeśli ktoś słuchacz Słowa jest a nie wykonawca ten jest podobny mężowi przypatrującemu się oblicze naturalne jego w zwierciadle
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchacz Słowa, w przeciwieństwie do wykonawcy, przypomina człowieka, który przygląda się swojej twarzy w lustrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem ktoś jest słuchaczem słowa, a nie wykonawcą, podobny jest do człowieka, który przygląda się w lustrze swemu naturalnemu obliczu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeźli kto jest słuchaczem słowa a nie czynicielem, ten podobny jest mężowi przypatrującemu się obliczu narodzenia swego we zwierciadle;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeśli kto jest słuchaczem słowa, a nie czynicielem, ten podobny będzie mężowi przypatrującemu się obliczu narodzenia swego we źwierciedle:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli bowiem ktoś tylko przysłuchuje się słowu, a nie wypełnia go, podobny jest do męża oglądającego w lustrze swe naturalne odbicie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli ktoś jest słuchaczem Słowa, a nie wykonawcą, to podobny jest do człowieka, który w zwierciadle przygląda się swemu naturalnemu obliczu;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem ktoś jest słuchaczem Słowa, a nie wykonawcą, to jest podobny do mężczyzny, który ogląda w lustrze swoje naturalne odbicie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego bowiem, kto tylko słucha słowa, lecz według niego nie żyje, można porównać do człowieka, który przygląda się swej twarzy w lustrze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli ktoś jest słuchaczem słowa, a nie wykonawcą, to przypomina takiego, kto przypatruje się w lustrze swojemu naturalnemu obliczu:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Kto tylko słucha Słowa, a nie wprowadza go w czyn, przypomina człowieka, który ogląda w lustrze swoją

[1)] <x>660 4:11</x>
[2)] <x>530 13:12</x>; <x>540 3:18</x>
[3)] W oryginale forma rzeczownikowa: "czynicielem".

		Przekład	twarz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś tylko słucha słowa, a nie wprowadza go w czyn, podobny jest do człowieka, który przygląda się w lustrze swojemu odbiciu:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли хто є слухачем слова, а не виконавцем, той уподібнився до людини, що розглядає риси свого обличчя в дзеркалі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jeśli ktoś jest słuchaczem słowa, a nie wykonawcą, ten jest podobny do męża, co ogląda w lustrze swoje oblicze urodzenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo kto słucha Słowa, ale nie czyni tego, co ono głosi, jest podobny do kogoś, kto patrzy na swą twarz w lustrze:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli ktoś jest słuchaczem słowa, a nie wykonawcą, to jest podobny do człowieka, który przygląda się w zwierciadle swemu naturalnemu obliczu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Człowiek, który słucha słowa, ale nie wprowadza go w życie, przypomina bowiem kogoś, kto przegląda się w lustrze.